



Universidad de Jaén

Centro de Estudios de Postgrado

LAS CONSTRUCCIONES CON SE EN EL AULA DE ELE: PROPUESTA DIDÁCTICA

Autora: Soraya Fernández Díaz

**Máster: Máster Universitario en Lengua Española y Literatura: Investigación y
Aplicaciones Profesionales**

Director: D^a Mercedes Roldán Vendrell
Departamento del director: Filología Española

Fecha: 12/07/2024

CREA

Resumen

Este Trabajo Fin de Máster desarrolla una propuesta didáctica dirigida a estudiantes anglófonos aprendices de español como lengua extranjera, en un nivel B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). El objetivo de la propuesta didáctica es ayudar a estos estudiantes en su proceso de aprendizaje a adquirir estructuras gramaticales propias del español como son las impersonales con *se* y las pasivas reflejas, con el fin de que aprendan a usarlas y entenderlas correctamente, ya que en la mayoría de los casos en los que el español utiliza estas construcciones, su lengua materna, el inglés, emplea la voz pasiva o *passive voice*. Para alcanzar este propósito, se proporciona al comienzo del trabajo una descripción teórica tanto de las impersonales con *se* y la pasiva refleja como de la voz pasiva del inglés, atendiendo a distintos autores y obras.

Palabras clave: ELE, voz pasiva, impersonales con *se*, pasivas reflejas, propuesta didáctica.

Abstract

This Master's Final Project develops a didactic proposal addressed to English-speaking students who are learning Spanish as a second language and who have a B1 level according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The aim of this proposal is to help these students in their learning process to acquire Spanish grammatical structures such as impersonals with *se* and reflexive passive of Spanish, in order to learn to use them and understand them correctly, since in most cases in which Spanish uses these constructions, its mother tongue, English, uses the passive voice.

In order to achieve this purpose, theoretical description of both the impersonal with *se* and the reflexive passive, as well as the English passive voice, is provided at the beginning of the work, taking into account different authors and works.

Key words: SFL, passive voice, impersonals with *se*, reflexive passive, didactic proposal.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. JUSTIFICACIÓN.....	5
3. OBJETIVOS.....	5
4. METODOLOGÍA.....	6
5.1. <i>Introducción</i>	7
5.2. <i>La pasiva refleja del español</i>	8
5.3. <i>Impersonales con se</i>	9
5.4. <i>La voz pasiva inglesa</i>	11
5.4.1. Formación de la voz pasiva inglesa.....	11
5.4.2. Usos de la voz pasiva inglesa.....	12
5.5. <i>Análisis contrastivo inglés-español. Dificultades para los alumnos anglófonos</i>	13
6. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	16
6.1. <i>Revisión de algunas propuestas didácticas</i>	16
6.2. <i>Propuesta didáctica propia</i>	20
6.2.1. Introducción.....	20
6.2.2. Grupo destinatario.....	21
6.2.3. Objetivos.....	22
6.2.4. Metodología.....	22
6.2.5. Materiales y recursos.....	23
6.2.6. Sesiones y actividades.....	23
6.2.7. Evaluación.....	36
7. CONCLUSIONES.....	38
Referencias.....	40

1. INTRODUCCIÓN

De acuerdo con el Instituto Cervantes (2023) “el español es una lengua que hoy hablan más de 599 millones de personas en el mundo, ya sea como lengua nativa, segunda o extranjera”. Además, el Instituto Cervantes afirma que el español “es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional.”

En este trabajo vamos a proporcionar un estudio contrastivo atendiendo a un aspecto gramatical del español que presenta frecuentemente problemas para los estudiantes anglófonos de ELE. Se trata de aquellos contextos en los que en español usamos estructuras pasivas con *se*, bien impersonales o de pasiva refleja, y para los cuales las anglófonos usan la voz pasiva con sujeto paciente. Además, se revisarán varias propuestas didácticas y se proporcionará otra de elaboración propia con la que se pretende ayudar a estudiantes anglófonos de ELE, en el proceso de aprendizaje de las construcciones de pasiva con *se* tan habituales y propias de nuestra lengua.

Para llevar a cabo el trabajo, lo hemos organizado de la siguiente manera: en primer lugar se establecen la justificación, los objetivos que se pretende alcanzar, y la metodología empleada. Seguidamente, se proporciona un marco teórico en el que describimos las estructuras impersonales con *se* y la pasiva refleja en español, atendiendo, principalmente, a la formación y usos de ambas estructuras. A su vez, se describe la formación y los usos de la voz pasiva del inglés en contextos equivalentes. Una vez estudiadas las distintas estructuras de las dos lenguas, se procede a un análisis contrastivo con el que se pretende establecer aquellos contextos en los que en español usamos la impersonal con *se* o la pasiva refleja, mientras que el inglés utiliza sus recursos gramaticales propios. Finalmente, acabamos este capítulo señalando las principales dificultades que encuentran los estudiantes anglófonos a la hora de aprender español como lengua extranjera atendiendo a las estructuras descritas anteriormente. En el quinto capítulo se analizan varias propuestas didácticas teniendo en cuenta el tratamiento que reciben las estructuras mencionadas anteriormente, tanto en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* como en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y se desarrolla una propuesta didáctica de elaboración propia destinada a aprendices anglófonos de ELE en un nivel B1 (MCERL). Para terminar, se establecen y comentan las conclusiones alcanzadas con el desarrollo de este trabajo.

2. JUSTIFICACIÓN

Como profesora de inglés como lengua extranjera (ESL), graduada en Filología Inglesa e interesada en la enseñanza de ELE, me parece adecuado hacer un estudio contrastivo entre ambas lenguas para estos contextos. Es el caso de los contextos en los que en español usamos estructuras impersonales con *se* y la pasiva refleja, frente a lo que conocemos como *passive voice* de inglés.

Además, con este trabajo se pretende contribuir al diseño de material didáctico para abordar los desafíos a los que se enfrentan los estudiantes anglófonos de ELE al intentar utilizar las diferentes posibilidades de construcciones pasivas frecuentes en nuestra lengua entre las que se encuentran estructuras como las impersonales con *se* o la pasiva refleja.

En resumen, este estudio contrastivo, por un lado, enriquecerá mi conocimiento de la materia, pudiendo extender los conocimientos adquiridos durante la elaboración de mi *Trabajo Final de Grado* en el que realicé un Análisis contrastivo entre la voz pasiva del inglés y la voz pasiva del español. Por otro lado, este trabajo también contribuirá a la práctica docente con alumnos de ELE, apoyándome, por un lado, en mi experiencia como docente de ESL y, por otro, en mi interés por la enseñanza de ELE para poder aplicar los conocimientos aquí desarrollados

3. OBJETIVOS

- A. Describir de manera teórica las estructuras impersonales con *se* y la pasiva refleja en el español, tanto en lo que se refiere a su construcción sintáctica como a sus usos.
- B. Describir de manera teórica la voz pasiva del inglés en cuanto a su formación y sus usos.
- C. Desarrollar un estudio contrastivo entre las dos lenguas atendiendo a aquellos contextos en los que en español se usan estructuras impersonales con *se* y pasiva refleja.
- D. Analizar varias propuestas didácticas de ELE en las que se trabajen las estructuras impersonales.

- E. Diseñar una propuesta didáctica enmarcada en el nivel B1 y dirigida a estudiantes anglófonos de ELE que facilite el proceso de enseñanza-aprendizaje de las estructuras seleccionadas atendiendo al MCERL y al PCIC.

4. METODOLOGÍA

Este trabajo tiene una parte de índole teórica y otra práctica. Para la elaboración de ambas partes se han consultado diversas fuentes bibliográficas que abarcan diccionarios, gramáticas, informes oficiales y manuales de ELE.

En primer lugar, para describir la pasiva refleja y las impersonales con *se* en el español, se ha consultado la *Nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (2009). Por un lado, atendemos a la formación de ambas estructuras por separado y por otro, se aporta una comparación entre ambas construcciones.

En segundo lugar, describimos la voz pasiva inglesa. Para ello, atenderemos por un lado a la formación de esta construcción y la transformación de una oración en voz activa a una oración en voz pasiva, así como el uso del complemento agente según los criterios de Chacón y Senra (2017). Finalmente se describen los usos de la voz pasiva inglesa apoyándonos en los ejemplos de Carter y McCarthy en la *Cambridge Grammar of English* (2006).

Terminaremos este marco teórico con un análisis contrastivo inglés-español atendiendo principalmente a las dificultades que pueden tener los alumnos anglófonos al estudiar las pasivas reflejas y las impersonales con *se* del español. Para este análisis se han consultado las obras de autores como Matte Bon (1995) y Alcina y Blecua (1994).

Una vez establecido el marco teórico, pasamos al diseño de una propuesta didáctica con la que se pretende ayudar a los alumnos anglófonos a afrontar las dificultades que mencionábamos anteriormente. Antes de la elaboración de la propuesta didáctica, se han revisado varias propuestas didácticas de otros autores que trabajan las estructuras seleccionadas.

La propuesta didáctica ha sido diseñada para ser implementada en un grupo concreto, con el fin de alcanzar unos objetivos, siguiendo una metodología, y utilizando diferentes materiales y recursos a lo largo de las distintas actividades que conforman las cinco sesiones. Al finalizar la descripción de las sesiones, se especifica cómo serán evaluados los alumnos en esta propuesta didáctica.

5. MARCO TEÓRICO

5.1. Introducción

Como mencionamos en la introducción de este trabajo, nos centramos, por un lado, en la descripción de las estructuras impersonales del español, específicamente en la pasiva refleja y las impersonales con *se*. Sin embargo, cabe señalar aquí que en español son muchas otras las estructuras impersonales que existen. Entre ellas encontramos, según la clasificación de Gómez Torrego (1998: 5-6), “oraciones segundas de pasiva, la 2ª persona del singular, la forma uno-a, la impersonalidad con la 3ª persona del plural, la impersonalidad con infinitivos, con gerundios, la impersonalidad con verbos meteorológicos y de fenómenos naturales, la impersonalidad con haber”, etc. Por otro lado, describimos la voz pasiva inglesa o *passive voice*, atendiendo a su formación y usos, con el fin de identificar los diferentes contextos en los que en español usamos la pasiva refleja o la impersonal con *se* mientras que en inglés se usa la voz pasiva.

Antes de comenzar a describir las estructuras de cada lengua, hemos de tener en cuenta que la voz pasiva o *passive voice* del inglés se usa en innumerables contextos, tanto formales como informales. Sin embargo, el uso de la estructura que correspondería formalmente a la *passive voice*, la *pasiva perifrástica*¹, *pasiva analítica* o *pasiva de participio* del español, queda relegado a contextos muy formales en la mayoría de los casos. Como describen Alcina y Blecua (1994):

El uso de la pasiva con *ser* ha disminuido notablemente en castellano en relación con su uso latino. La influencia humanística y culta lo mantuvo, pero el incremento de las construcciones con sentido pasivo conseguidas con el signo *se*, creciente hasta hoy, ha restringido más y más su uso. Por influjo del inglés, en lengua científica y técnica, conoce una particular renovación. (p. 903)

Es importante resaltar que el hecho de que la voz pasiva sea menos usada en español viene dado por una serie de características, como destaca Matte Bon (1995: 133). “Existen en español otras maneras de enlazar con un complemento temático en un

¹ La pasiva perifrástica según la RAE (2024) es una “oración pasiva construida con el verbo *ser* más el participio de un verbo transitivo, y un sujeto paciente que corresponde al complemento directo del verbo en la forma activa. El sujeto de la oración activa puede aparecer en la pasiva perifrástica como complemento agente, si bien este complemento queda a menudo inexpresso. Así, son pasivas perifrásticas *La norma fue aprobada por el parlamento*; *Las telas son cortadas por la máquina*; *Los delincuentes fueron encarcelados*.”

contexto: posibilidad de anteponer el complemento directo, posibilidad de posponer el sujeto, etc.” Es decir, el español presenta una serie de posibilidades que permiten alcanzar el mismo fin que la voz pasiva en otros idiomas como el inglés. Entre estas posibilidades, la lengua española cuenta con estructuras impersonales cuyos usos son más frecuentes. Por lo tanto, en muchos contextos en los aparece la *passive voice*, en español usamos estructuras impersonales como la pasiva refleja o la impersonal con *se*.

5.2. La pasiva refleja del español.

Según la Real Academia Española (2009):

Como en las pasivas de participio, el verbo de las pasivas refleja ha de ser transitivo, y el sujeto paciente (complemento directo en la oración activa correspondiente) ha de concordar con él en número y persona. Así pues, a la oración pasiva de participio *La agresión no fue denunciada* corresponde la pasiva refleja *La agresión no se denunció*. (p. 3087)

En la oración pasiva de participio el sujeto *La agresión* es singular y femenino, por ello el verbo es *fue denunciada* (singular y femenino). En la oración pasiva refleja tenemos el mismo sujeto femenino singular y por consiguiente el verbo en singular (en este caso no vemos el género). En ambas oraciones si cambiamos el sujeto a plural, cambiaríamos el verbo: *Las agresiones no fueron denunciadas* y *Las agresiones no se denunciaron*.

Además, la Real Academia Española (2009) añade que:

Las pasivas perifrásticas y las refleja son estructuras intransitivas formadas a partir de verbos transitivos. Las pasivas refleja admiten, al igual que las perifrásticas, sujetos posverbiales sin determinante, es decir, sujetos pacientes que pueden aparecer sin artículo cuando se sitúan en la posición característica de los complementos directos, como en: *Se han abierto nuevas vías de comunicación; Se sigue importando petróleo en grandes cantidades*. (p. 3088)

En estas oraciones el sujeto es nuevas vías de comunicación y petróleo respectivamente. En ambos casos los sujetos se encuentran en la posición en la que en

una oración con un orden canónico esperaríamos encontrar el complemento directo (*María abrió una tienda*).

Por último, según la Real Academia Española (2009):

En las pasivas reflejas, también al igual que en las de participio y en otras estructuras con verbo en forma personal, puede omitirse el sujeto como en *Se terminaron a tiempo*. (...). Cuando las pasivas reflejas con sujeto omitido están formadas con verbos que admiten usos intransitivos, puede producirse ambigüedad entre la interpretación pasiva y la interpretación correspondiente a las impersonales reflejas. Así, la oración *Se terminó a tiempo* es pasiva refleja si terminar se interpreta como verbo transitivo y se supone que su sujeto sobreentendido se refiere a un grupo nominal tácito (por ejemplo, *la tarea*). Pero si terminar se interpreta como intransitivo, la oración significará aproximadamente ‘*Terminamos a tiempo*’ y adquirirá una estructura semejante a la de *Se llegó temprano* y otras impersonales reflejas o impersonales con *se*, en este caso existenciales. (p. 3088)

El hecho de poder omitir el sujeto nos lleva a este tipo de oraciones que pueden interpretarse como pasivas reflejas o impersonales con *se*, en estos casos dependeremos del contexto para saber ante qué tipo de oración estamos.

5.3. Impersonales con *se*.

Las oraciones impersonales con *se* se construyen de la siguiente manera según la Real Academia Española (2009):

Las oraciones impersonales reflejas o impersonales con *se* se construyen con la forma pronominal *se* y un verbo que puede ser o no transitivo. Es intransitivo en *No se trabajó demasiado la semana pasada*; *Se duerme mal cuando hace mucho calor*. (...) El verbo es copulativo en *Cuando no se está despierto, no se aprecia el paisaje*; *Se es feliz cuando no se desea*

nada. (...)También los transitivos admiten estas oraciones, como en No se trató muy bien a los invitados ese día. (p. 3081-3082)

En cuanto al papel del hablante, la Real Academia Española (2009) afirma que:

Las impersonales con *se* pueden incluir o excluir al hablante. Así, el que dice *Se trabaja mucho en esta oficina* puede estar o no entre los que trabajan en ella. Se diferencian de forma notable en este punto de las impersonales con sujeto tácito en tercera persona del plural (*Trabajan mucho en esta oficina*), que excluyen siempre al hablante. (p. 3086)

Antes de pasar a describir la voz pasiva en el inglés, es importante aclarar algunas semejanzas y diferencias que existen entre la pasiva refleja y las impersonales con *se*. Según la Real Academia Española (2009):

Las pasivas reflejas y las impersonales con *se* coinciden en que en ambas estructuras se suele ocultar el argumento. En las pasivas reflejas se omite a menudo el agente (*Se arreglaron todos los desperfectos*). En las impersonales con *se* se sobreentiende el argumento que queda siempre tácito (*Se podía haber insistido más*). (...). La información gramatical de persona que se expresa en las dos construcciones ha de quedar reflejada en el verbo. (...). Las pasivas reflejas y las impersonales pueden llegar a construirse con los mismos verbos, siempre que los transitivos (*Se disparaba incesantemente la munición: pasiva refleja*) admitan usos intransitivos (*Se disparaba incesantemente contra el enemigo: impersonal*) (p. 3093)

Además, debemos tener en cuenta como señala El Instituto Cervantes en *El libro del español correcto* (2020: 351) que “mientras que las impersonales carecen de sujeto, las pasivas reflejas sí lo llevan”.

5.4. La voz pasiva inglesa

En inglés existen varias formas de pasiva. Sin embargo, aquí vamos a centrarnos en la pasiva con *be* o *be-passive*.

5.4.1. Formación de la voz pasiva inglesa

La voz pasiva inglesa y en especial la *be-passive* se forma convirtiendo el objeto de la acción en sujeto gramatical de la oración, seguido del verbo auxiliar *be* y el participio de pasado (*-ed participle*) del verbo. El verbo de la oración activa pasa a ser ahora el complemento agente que puede o no aparecer, en caso de aparecer se coloca al final de la oración, realizado por un sintagma preposicional introducido por la preposición *by*. En la siguiente tabla podemos ver una oración en voz activa convertida en una oración en voz pasiva:

Tabla 1.

Oración en voz activa y en voz pasiva en inglés.

Activa			Pasiva		
<u>A young boy saved the cat.</u>			<u>The cat was saved by a young boy.</u>		
S	V	O	S	V (be+-ed pp)	A

Pero, ¿cuándo debe aparecer y cuándo no el complemento agente? Este complemento sólo se aparece en la oración cuando “es importante saber quién ha realizado la acción: Westminster Abbey was built in the 18th century by Christopher Wren / La abadía de Westminster fue construida en el siglo XVIII por Christopher Wren.” (Chacón y Senra: 2017)

Sin embargo, este complemento ha de omitirse según Chacón y Senra (2017) cuando:

Es obvio (a), no es importante (b), es desconocido (c), ya se ha mencionado anteriormente (d), se desea ocultar la identidad del agente (e) y quiere distancias de su propia acción (f).

Estos ejemplos pueden verse en la siguiente tabla.

Tabla 2.

Ejemplos de Chacón y Senra (2017)

Oraciones en inglés	Oraciones en español
a) Taxes were increased.	Se subieron los impuestos.
b) Corn is grown in Kansas.	Se cultiva maíz en Kansas.
c) My purse was stolen.	Mi monedero fue robado.
d) The teacher said that my request would be passed on to the headmaster.	El profesor dijo que mi petición sería transmitida al director.
e) He was told to mind his manners.	Le dijeron que cuidara sus modales.
f) The glass has been broken.	Se ha roto el vaso.

(p. 164)

5.4.2. Usos de la voz pasiva inglesa

La voz activa sitúa el sujeto en primer lugar ya que el sujeto es, por lo general, el tema (theme) de la oración. La voz pasiva permite al hablante omitir la referencia al agente de la acción (a no ser que sea requerido por el verbo) o situarlo después del verbo en un sintagma preposicional y poner así el foco en él.

Para ilustrar esta información vamos a utilizar los ejemplos proporcionados por Carter y McCarthy en la Cambridge Grammar of English (2006):

“I was admitted to hospital” En esta oración el foco está en el rema “my being admitted to hospital”, si la comparamos con la oración activa “The hospital admitted me” donde The hospital sería el tema y se perdería el foco.

“I was just coming home and five minutes after I left this friend I was with, he was attacked by two men.” En esta oración el rema incluye los agentes “two men”.

“He got arrested”. En este caso el foco está en el hecho de “his arrest”; no hay necesidad de mencionar explícitamente el agente porque se sobreentiende que fuera la policía. Sin embargo, si la frase fuera “He got arrested by a huge, ugly policeman”, el agente sería necesario, ya que tenemos información necesaria sobre el agente.

“The hotel was owned by the Greek Church, wasn’t it?”. Aquí el agente es obligatorio ya que el verbo lo requiere. Si la cambiamos a activa: “The Greek Church owned the hotel”, “The Greek Church pierde su foco especial. (p. 784-785)

Podemos deducir entonces, que elegir la voz activa o la voz pasiva es una de las formas de organizar el contenido de las oraciones. Por un lado, la voz activa se elige normalmente para decir algo sobre la persona o cosa que realiza la acción, el sujeto gramatical de la oración, el tema del mensaje. Siguiendo con los ejemplos de Carter y McCarthy, en “Ken took that photograph”, Ken es el tema del mensaje mientras que “took that photograph” es el rema, describe la acción que el hablante quiere decir sobre Ken, “that photograph” es el objeto que recibe la acción del verbo. Por otro lado, la voz pasiva se elige cuando queremos que el punto de partida del mensaje sea la persona o cosa afectada por la acción del verbo. En los ejemplos de Carter and McCarthy “Those houses were built by Jonh Walton.” Those houses es el tema del mensaje, el sujeto gramatical de la oración. Lo que se dice sobre “those houses” incluye información del agente (la persona que las construyó), expresado a través de un sintagma preposicional “by John Walton”.

5.5. Análisis contrastivo inglés-español. Dificultades para los alumnos anglófonos.

Como mencionábamos al comienzo de este capítulo, el español, al igual que el inglés, cuenta con la voz pasiva. Sin embargo, sus usos no son exactamente iguales en las dos lenguas. En español, “la pasiva se usa esencialmente en artículos periodísticos, relatos de Historia, o contextos en los que se cuenta o ilustra la historia de obras de arte, monumentos, etc., tanto oralmente (...), como por escrito.” Matte Bon (1995: 125) Como podemos deducir de estas palabras de Matte Bon, los contextos en los que el español usa la voz pasiva son en su mayoría formales. Por el contrario, “la lengua oral informal utiliza con frecuencia un recurso alternativo que consiste en anteponer el complemento directo, retomándolo luego con un pronombre”. Mate Bon (1995: 125). Es decir, usando la forma *se* (impersonal con *se* o pasiva refleja) como hemos explicado

previamente. Es esta una de las razones por las que en español el uso de la pasiva no es tan frecuente como puede serlo en otras lenguas como el inglés. Este hecho hace que los anglófonos encuentren dificultades a la hora de aprender español como lengua extranjera, ya que al intentar usar la voz pasiva en los contextos en los que ellos la usan, estaría haciéndolo de manera errónea.

Además, Matte Bon explica que: “en algunos idiomas (como por ejemplo el inglés) se puede, mediante el empleo de una pasiva, transformar en sujeto otros complementos de los verbos transitivos, e incluso a veces de los verbos intransitivos”. Sin embargo, “En español, sólo se pueden construir frases pasivas con los verbos transitivos que tienen un complemento directo conceptual. Por lo tanto, “para expresar lo que en un idioma como el inglés se puede expresar mediante una oración pasiva en la que el hablante atribuye la función de sujeto gramatical a un complemento conceptual distinto del complemento directo, o mediante una oración pasiva de verbo intransitivo, en español habrá que recurrir a otras formas:

En inglés “This bed has been slept in” Matte Bon (1995: 128) En esta frase de Matte Bon podemos observar el verbo intransitivo sleep conjugado en voz pasiva. Sin embargo, en español usaremos la estructura de voz activa: “Alguien ha dormido en esta cama” Matte Bon (1995: 128). Del mismo modo podemos observar lo que ocurre en los siguientes ejemplos de Matte Bon. Por un lado, en inglés no resulta extraño ver la siguiente frase: “I had never before been shouted at like that” Matte Bon (1995: 128). Se trata de una estructura en voz pasiva gramaticalmente aceptada. Sin embargo, si quisiéramos dar esta misma información en español, necesitamos una estructura en voz activa como la siguiente: “Nadie me había gritado nunca de esa manera” Matte Bon (1995: 128)

Por otro lado, Alcina y Blecua (1994) afirman que:

Sólo los verbos imperfectivos admiten espontáneamente la construcción pasiva en todos sus tiempos. En estos verbos, el participio expresa la conclusión alcanzada tras un determinado proceso y admiten el sentido durativo que aporta el verbo *ser*. Frente a éstos, los perfectivos que expresan con su participio el estado alcanzado en un tiempo determinado no lo admiten en presente ni en imperfecto. Cuando aparece, toma valor reiterativo. La admiten en los tiempos perfectos de *ser* por el carácter

puntual de los mismos: La escopeta es disparada / La escopeta es acariciada / La escopeta ha sido acariciada. (p. 903-904)

Para ilustrar aquellos contextos en los que los anglófonos pueden tener problemas a la hora de aprender español como lengua extranjera debido a la no correspondencia total de la voz pasiva en ambas lenguas, vamos a proporcionar una traducción al inglés de las oraciones que hemos usado para explicar la pasiva refleja y las impersonales con se:

-La agresión no se denunció.

The assault was not reported.

-Las agresiones no se denunciaron.

The assaults were not reported.

-Se han abierto nuevas vías de comunicación.

New communication channels have been opened.

-Se sigue importando petróleo en grandes cantidades.

Oil continues to be imported in large quantities.

-Se terminó a tiempo.

It was completed on time.

-Se llegó temprano.

Everyone came early.

-No se trabajó demasiado la semana pasada.

Nobody worked enough last week.

-Se duerme mal cuando hace mucho calor.

You sleep badly in hot weather.

-Se es feliz cuando no se desea nada.

You are happy when you do not desire anything.

-No se trató muy bien a los invitados ese día.

Guests were not treated very well that day.

-Se trabaja mucho en esta oficina.

People work a lot in this office.

-Trabajan mucho en esta oficina.

They work a lot in this office.

-Se arreglaron todos los desperfectos.

All the damage was fixed.

-Se podía haber insistido más.

One could have insisted more.

-Se disparaba incesantemente la munición.

The ammunition was fired incessantly.

-Se disparaba incesantemente al enemigo.

The enemy was shot incessantly.

6. PROPUESTA DIDÁCTICA

6.1. Revisión de algunas propuestas didácticas

En esta sección vamos a comentar dos propuestas didácticas. Se trata de dos manuales de ELE, ambos corresponden al nivel B1 del MCERL.

El primer manual, publicado en 2006 por la editorial SGEL y titulado *Español. Curso de español como lengua extranjera. En marcha 3*, dedica una sección de gramática para explicar la voz pasiva (Unidad 9) y otra para las oraciones impersonales con *se* (Unidad 12).

En cuanto a la voz pasiva, este manual proporciona una breve explicación por un lado atendiendo a la formación de la voz pasiva y por otro indicando sus usos más frecuentes. Tras la explicación, el manual proporciona una actividad que consiste en completar los huecos que faltan en varias oraciones utilizando los verbos en pasiva que se proporcionan en la propia actividad. Podemos observar la actividad en la tabla que aparece a continuación:

Tabla 3.

Actividad 7. Unidad 9. Curso de español como lengua extranjera. En marcha 3

Actividad 7

Completa las frases con un verbo del recuadro.

han sido encontrados - ha sido elegido - fue inaugurada
- fue detenido - fueron detenidos - serán elegidos

1. Mañana *serán clausurados* los Juegos Olímpicos de este año.
2. Ayer _____ una nueva autopista que une Madrid y Valencia.
3. _____ restos de mamuts de hace más de diez mil años.
4. Los atracadores _____ por la policía antes de salir del banco.
5. Ayer _____ el constructor acusado de corrupción.
6. Ricardo Pérez _____ presidente de la compañía nacional de papelería.
7. Mañana _____ los mejores dibujos del concurso infantil de pintura.

Para la segunda actividad, el manual cuenta con material adicional que permite escuchar una noticia radiofónica en la que aparecen varias oraciones en voz pasiva y los estudiantes tienen que indicar de entre las que aparecen en la actividad, cuáles son verdades y cuáles falsas de acuerdo con la noticia. Podemos observar la actividad en la tabla que aparece a continuación:

Tabla 4.

Actividad 8. Unidad 9. Curso de español como lengua extranjera. En marcha 3

Actividad 8

Escucha la noticia radiofónica y di si las afirmaciones son verdaderas o falsas.

1. A Diego le han tocado las quinielas.
2. Cuando le tocó la lotería, Diego ya había iniciado los trámites de separación con su mujer.
3. Diego y Juani se pusieron de acuerdo para repartirse el premio.

-
4. La decisión de repartir el premio la han tenido que tomar los jueces.
 5. Diego había rellenado el boleto en su pueblo.
 6. El premio no era una cantidad muy importante de dinero.
-

Para terminar, se propone una actividad grupal que consiste en redactar una noticia con el objeto de utilizar frases en voz pasiva. Podemos observar la actividad a continuación:

Tabla 5.

Actividad 9. Unidad 9. Curso de español como lengua extranjera. En marcha 3

Actividad 9

En grupos de cuatro. Pensad en una noticia de actualidad que haya ocurrido en vuestra ciudad, en vuestro país o en el mundo. Escribid la historia y dad alguna información errónea. Cuando hayáis terminado, leed la noticia en voz alta. El resto de la clase tiene que decir dónde está el error.

En referencia a las impersonales con *se*, este manual proporciona una explicación teórica a través de ejemplos, construcción de las oraciones con *se* y usos de las mismas. Tras la explicación los alumnos tienen que completar los huecos de varias oraciones utilizando la forma *se* y un verbo (de los que se proporcionan) en 3ª persona del singular o plural. A continuación podemos ver una tabla con esta actividad:

Tabla 6.

Actividad 5. Unidad 12. Curso de español como lengua extranjera. En marcha 3

Actividad 5

Completa con el pronombre *se* + verbo en 3ª persona del singular o plural

vender (x2) - terminar - escribir - hacer (x3) - oír - arreglar - vivir - trabajar

1. Lo siento, esta casa no *se vende*.
 2. Lo siento, señora, aquí no _____ relojes de pared antiguos.
 3. Las obras de la autopista _____ en mayo del año que viene.
-

-
4. Aquí no _____ fotocopias de libros, está prohibido.
 5. Oiga, ¿puede hablar más alto?, aquí, al final, no _____ nada.
 6. Me voy de esta empresa porque no _____ nada por mejorar las condiciones.
 7. Valencia _____ con v, no con b.
 8. La paella _____ con aceite de oliva.
 9. Este año _____ menos coches que el año pasado.
 10. En mi pueblo _____ muy bien porque tiene buen clima y no _____ mucho.
-

El segundo manual, *Curso de español lengua extranjera. INSTANTES 2*, publicado en 2020 por la editorial Edelsa, dedica una sección dentro de la Unidad 2 a trabajar la impersonalidad. Por un lado, el manual aporta una breve explicación de la impersonalidad y presenta cuatro breves recetas de dulces que contienen frases impersonales. A continuación podemos ver un ejemplo de esta actividad en la siguiente tabla:

Tabla 7.

Actividad 1. Unidad 2. Curso de español lengua extranjera. Instantes 2.

Actividad 1

Practico la impersonalidad y conozco cuatro dulces típicos. Observo la explicación y completo las descripciones de los dulces.
--

El roscón de Reyes

Es un dulce que (comer) el día de Reyes.

(Hacer) con nata o chocolate y tiene forma redonda.

En su interior (introducir) sorpresas que (descubrir) cuando (comer) el roscón.

Por otro lado, (una vez practicado el vocabulario relacionado con los dulces) el manual propone una actividad con la que los alumnos tienen que elegir un país y describir cuáles son los dulces típicos en ocasiones especiales respondiendo a dos preguntas: “¿Cuándo se comen?” y “¿Con qué se hacen?”. De esta manera se pretende

que los alumnos empleen oraciones impersonales con *se*. Podemos observar la actividad a continuación:

Tabla 8.

Actividad 3. Unidad 2. Curso de español lengua extranjera. Instantes 2.

Actividad 3
Explico los dulces típicos de mi país. Elijo un país y describo cuáles son los dulces típicos en ocasiones especiales. 1. ¿Cuándo se comen? 2. ¿Con qué se hacen?

Como podemos observar, a pesar de la distancia temporal que existe entre la publicación de ambos manuales de ELE, uno de 2006 y otro de 2020, el tipo de actividades es muy parecido. En ningún caso se hace referencia a cómo se expresan estas estructuras en otros idiomas y en ninguno encontramos ninguna sección que trabaje la pasiva refleja.

6.2. Propuesta didáctica propia

6.2.1. Introducción

Como mencionábamos desde el principio, con este trabajo se pretende ayudar a estudiantes anglófonos de español como lengua extranjera en su proceso de aprendizaje de los contextos en los que en español usamos estructuras como la pasiva refleja o las impersonales con *se* en lugar de utilizar la pasiva perifrástica o analítica que sería la que ellos tenderían a usar ya que es la estructura que corresponde a su *passive voice*. Sin embargo, como ya se ha explicado, por diversas razones, aunque en inglés el uso de la voz pasiva es común tanto en contextos formales como informales, en español, el uso de la pasiva perifrástica queda relegado a contextos más formales, prefiriéndose por lo tanto el uso de otras estructuras como las aquí estudiadas. Por ello, con esta propuesta didáctica vamos a presentar una serie de actividades que faciliten el aprendizaje de estas estructuras a los estudiantes anglófonos. A lo largo de la propuesta se especificará, el grupo destinatario, los objetivos que se pretenden conseguir a través de la misma, la metodología que se llevará a cabo, el desarrollo de las actividades que conforman la

propuesta didáctica y la evaluación con la que se valoraría el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos.

6.2.2. Grupo destinatario

Esta propuesta didáctica está diseñada para ser impartida en un grupo de estudiantes anglófonos dentro de un curso de español como lengua extranjera. El nivel del curso es un B1 de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* y las actividades están orientadas a practicar las oraciones impersonales y las pasivas reflejas siguiendo las pautas marcadas por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* dentro del nivel B1, en el apartado 13. *La oración simple*²; más concretamente en el epígrafe 13.3. *Tipos de oraciones*; subapartado B1; *Según la naturaleza del predicado*.

El grupo está formado por 12 alumnos procedentes de distintas zonas de Reino Unido, que llevan un año residiendo en España y están realizando un curso de enseñanza de español para extranjeros enfocado a alumnos anglófonos con el fin de mejorar su nivel de español. Las edades de los estudiantes van desde los 12 hasta los 15 años. Estos alumnos son hijos de inmigrantes que han venido a trabajar a nuestro país y están ya escolarizados en institutos de educación secundaria de nuestro país.

² Las oraciones impersonales con *se* y la pasiva refleja también aparecen en el apartado 7. *El pronombre*, concretamente en el epígrafe 7.1.4. *Valores del se*; bajo el título: *Forma se en impersonales y pasivas reflejas*.

6.2.3. Objetivos

- A. Conocer y formar oraciones con estructuras impersonales con *se*.
- B. Conocer y formar oraciones con pasivas reflejas.
- C. Observar la correspondencia entre la *passive voice* inglesa y las estructuras impersonales del español.
- D. Observar oraciones que contienen estructuras pasivas en contextos reales como canciones, guiones de películas, titulares, etc.
- E. Utilizar correctamente las oraciones impersonales con *se* y pasivas reflejas.

6.2.4. Metodología

Esta propuesta didáctica está constituida por seis sesiones, cada una de ellas dispone de una duración de una hora, a lo largo de las cuales estos estudiantes aprenderán a usar las impersonales con *se* y la pasiva refleja en contextos en los que en su lengua materna utilizan la voz pasiva. Para ellos, comenzaremos por presentar ambas estructuras en la primera sesión y realizar dos actividades de índole más tradicional para comprobar que los estudiantes han entendido dichas construcciones. Finalmente, en esta misma sesión se realizará una actividad a través de canciones que permita mantener la motivación del alumnado.

En las sesiones posteriores, las construcciones estudiadas se trabajarán a través de ejercicios de traducción con la finalidad de hacer ver a los alumnos la importancia de conocer diferentes estructuras a las que son normalmente utilizadas en su lengua a pesar de querer expresar una misma idea. Para trabajar las traducciones se presentarán textos a través de distintos medios que se explicarán en la siguiente sección.

Finalmente, la quinta y última sección se dedicará a trabajar en grupos para entre todos los miembros crear una reseña en la que aparezcan las estructuras estudiadas a lo largo de la unidad y presentarla al resto del grupo.

Todas las actividades podrán ser evaluadas con las herramientas de evaluación que se reflejan en el apartado correspondiente.

6.2.5. Materiales y recursos

A lo largo de la propuesta didáctica los alumnos trabajarán con distintos materiales y recursos que permitan alcanzar los objetivos propuestos. Entre estos, encontramos algunos más básicos como el cuaderno de clase; por otro lado, contarán con fichas proporcionadas por la docente y en las que tendrán que realizar distintas actividades. Además, teniendo en cuenta las ventajas que nos aportan las TICs, los alumnos podrán visualizar presentaciones en la pantalla interactiva de clase con las explicaciones necesarias, usarán los ordenadores de clase para acceder a internet con el fin de realizar algunas de las actividades propuestas y además podrán usar la pantalla interactiva de clase para realizar su actividad final.

6.2.6. Sesiones y actividades

Sesión 1:

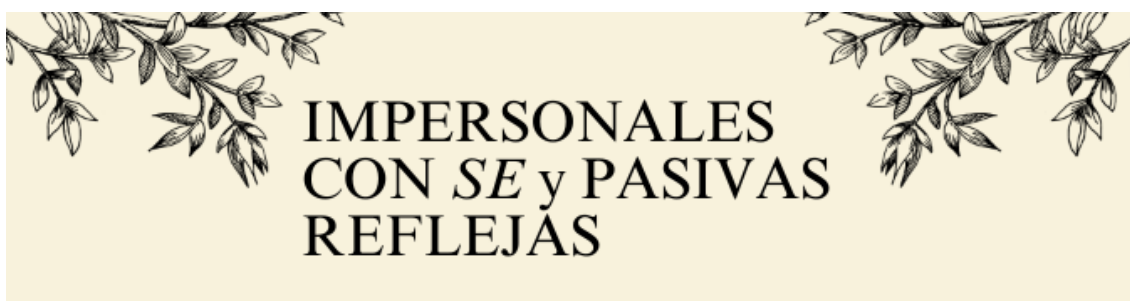
Esta sesión servirá de introducción para el resto de sesiones que conforman la unidad didáctica. En primer lugar, la docente explicará a los alumnos qué contenidos se van a trabajar (al igual que hará al inicio de cada unidad didáctica que conforme el curso), en este caso: las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas; de qué manera se va a trabajar (por ejemplo: la docente les dirá que primero ella presentará los contenidos, los estudiantes realizarán actividades individuales, en parejas y grupales, utilizando diferentes medios y recursos, por ejemplo completar una tabla en una hoja que la docente les proporcionará o escuchar una canción para posteriormente realizar una actividad con la que poder practicar los contenidos estudiados, etc.); y cómo van a ser evaluados (se explicará que algunas actividades van a ser corregidas en clase por ellos mismos o por los compañeros y se les mostrará la rúbrica con la que se les evaluará la actividad final). Es muy importante que en esta primera sesión los alumnos tengan claro qué y cómo se les va a evaluar.

Después de esta introducción, en esta primera sesión los estudiantes conocen las estructuras impersonales con *se* y las pasivas reflejas del español mediante una presentación, previamente diseñada por la docente a través de la plataforma *Canva*. Los alumnos leen la información y la docente resuelve las dudas que puedan surgir tras la lectura tanto de las definiciones de las estructuras impersonales con *se* como de las estructuras de pasivas reflejas, los ejemplos de ambas o sus usos. La presentación puede verse en la Figura 1.

Con esta explicación se pretende que los alumnos conozcan las estructuras impersonales con *se* y las pasivas reflejas, observen cómo se forman cada una de ellas (por un lado de manera teórica y por otro con ejemplos) y conozcan los contextos en los que se utilizan ambas estructuras. Esta explicación servirá como un primer acercamiento a estas estructuras que probablemente, por el nivel del curso, no sean muy familiares para los alumnos. Por ello es importante explicarles que irán aprendiendo tanto a formarlas como a entenderlas a lo largo de las siguientes actividades y sesiones.

Figura 1.

Explicación de impersonales con se y pasivas reflejas. Elaborada por la docente para los alumnos.



IMPERSONALES CON *SE* y PASIVAS REFLEJAS

Construcciones sintácticas

IMPERSONALES CON <i>SE</i> Llevar el pronombre <i>se</i> + verbo en tercera persona del singular. NO hay en la oración ningún sintagma nominal que pueda hacer de sujeto. Ejemplo: Se come muy bien en este restaurante.	PASIVAS REFLEJAS La oración pasiva refleja tiene un sujeto paciente + pronombre <i>se</i> + verbo en voz activa Ejemplo: Se venden varios pisos en mi barrio.
---	---

Usos

Estas estructuras se usan principalmente en el lenguaje coloquial.

Las oraciones impersonales con *se* se usan para referirse a algo muy general.

Las pasivas reflejas se usan cuando el sujeto y el objeto del verbo son la misma persona o cosa.

Tras la lectura y explicación de ambas estructuras, los alumnos procederán a realizar las primeras actividades.

Actividad 1: Lee las oraciones que aparecen en la Tabla 9 y di si son impersonales con *se* o pasivas reflejas.

Para la realización de esta actividad los alumnos trabajarán de manera individual. Cada uno completará la tabla que aparece en la hoja que les entregará la docente. Con la realización de esta actividad se pretende que los alumnos entiendan de manera más clara y ejemplificada las indicaciones que han leído anteriormente, para ello tendrán que clasificar las oraciones que se les proporcionan en oraciones impersonales con *se* o pasivas reflejas. Además, para que los alumnos vayan teniendo claras estas estructuras desde un primer momento, al finalizar la actividad, los alumnos leerán individualmente y en voz alta las respuestas, de manera que la docente pueda resolver las dudas que hayan podido surgir y proporcionar las respuestas correctas.

Tabla 9.

Oraciones impersonales con se y pasivas reflejas para clasificar.

Oraciones	Clasificación
Se entregarán dos premios a lo largo de la noche.	
Se estudia bien en esta universidad.	
Con esas zapatillas se salta fenomenal.	
Desde ese mirador se ve toda la ciudad.	
Con su ayuda se superan todas las dificultades.	
No se permiten los bocadillos en el recinto del concierto.	
Se localizó al ladrón en las inmediaciones del hotel.	

La basura se saca con su correspondiente cubo.	
En las adversidades se aprecia lo verdaderamente importante.	

Actividad 2: Completa los huecos en las siguientes oraciones con la forma correcta.

Para realizar esta actividad los alumnos trabajarán de nuevo de manera individual y la actividad se corregirá al finalizar, al igual que la 1. La única diferencia con respecto a la actividad anterior es que en lugar de establecer si se trata de una impersonal con *se* o de una pasiva refleja, ahora los estudiantes tendrán que inventar el comienzo de las oraciones de manera que creen tanto oraciones impersonales con *se* como pasivas reflejas. Es importante indicarles a los alumnos antes de realizar la actividad que traten de ser originales a la hora de crear las oraciones y que eviten copiar frases de otras actividades, ejemplos, etc.

Con esta actividad el aprendiz se familiariza con ambas estructuras creando sus propias oraciones lo que le permitirá no sólo ver ejemplos que les son previamente proporcionados sino oraciones creadas con sus propias ideas, lo cual puede ayudarles tanto a entender mejor estas estructuras gramaticales como a recordarlas en un futuro. Sin embargo, teniendo en cuenta que es aún la sesión 1, los alumnos no crearán las oraciones por completo sino que completarán una serie de oraciones de manera que les resulte más fácil en lugar de enfrentarse a la creación de una oración en su totalidad.

Tabla 10.

Oraciones para completar con impersonales con se o con pasivas reflejas.

Completa las siguientes oraciones	
1.	_____ bien en este restaurante.
2.	_____ los trabajos.
3.	_____ actores para la nueva película.
4.	_____ muchos trabajadores estas navidades.
5.	_____ mejor en equipo.

6. _____ presentador de televisión.
7. _____ a los ganadores del concurso.

Actividad 3: Escucha las dos canciones de los siguientes enlaces. Busca una oración que contenga una impersonal con *se* o una pasiva refleja en cada canción.

Con esta tercera actividad concluimos la primera sesión. Los alumnos han de escuchar las canciones haciendo uso de los ordenadores y los auriculares de los que dispone el aula. Por ello trabajarán al igual que en el resto de la sesión de manera individual.

Para finalizar, aquellos alumnos que de manera voluntaria quieran, dirán las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas que hayan encontrado en las canciones. Además, la docente preguntará por posibles dudas que hayan podido surgir a lo largo de la sesión. No obstante, al ser la primera sesión es posible que las dudas aparezcan en sesiones posteriores.

En esta actividad al trabajar con un recurso como son las canciones, los alumnos mostrarán una mayor motivación y ésto puede ayudarles a recordar lo que han aprendido a lo largo de toda la sesión y también a crear un interés por seguir aprendiendo en las próximas sesiones.

Tabla 11.

Enlaces de las canciones para realizar la actividad 3.

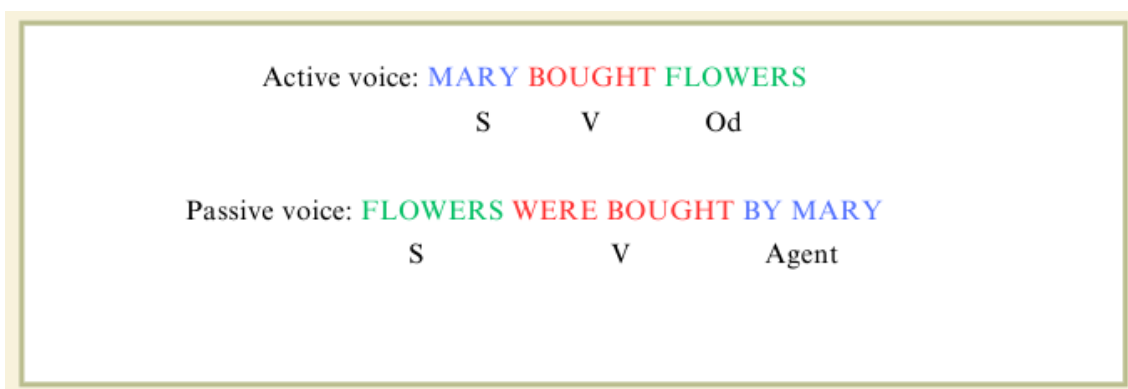
Escucha las siguientes canciones
https://www.youtube.com/watch?v=bAS5aatozy0
https://www.youtube.com/watch?v=omZkxy3wU1c

Sesión 2:

En esta segunda sesión, una vez que los alumnos ya conocen tanto las impersonales con *se* como la pasiva refleja, van a trabajar la traducción a su lengua materna, el inglés, para así comprobar que en aquellos contextos en los que en español utilizamos las estructuras previamente estudiadas, ellos emplean el uso de la voz pasiva. Podemos recordarles cómo se forma la voz pasiva en inglés mostrándoles la Figura 2.

Figura 2.

Cambio de voz activa a voz pasiva en inglés. Recordatorio para los alumnos.



Actividad 4: Vuelve a escuchar las canciones con las que terminaste la primera sesión y traduce a tu lengua materna (inglés) los títulos y los estribillos de cada una. Para ello puedes completar la Tabla 13.

Tabla 12.

Enlaces de las canciones para realizar la actividad 4.

Escucha las siguientes canciones
https://www.youtube.com/watch?v=bAS5aatozy0
https://www.youtube.com/watch?v=omZkxy3wU1c

Para realizar esta actividad los alumnos trabajarán en parejas. Ambos miembros de la pareja tienen que trabajar en la traducción tanto del título como del estribillo de las dos canciones. No obstante, el hecho de trabajar en pareja les permite interactuar entre ellos (bajo la supervisión de la docente y utilizando la lengua extranjera) y ayudarse mutuamente para lograr las traducciones y sobre todo para trabajar con una mayor motivación.

Una vez que todas las parejas hayan finalizado las traducciones de las dos canciones la docente proporcionará los títulos y los estribillos tanto en español como en inglés de manera que los estudiantes puedan comprobar sus respuestas y corregir posibles errores.

Con esta actividad los alumnos observarán cómo en un mismo contexto cada lengua utiliza una estructura diferente y esto les permitirá entender la importancia de conocer las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas del español. De esta manera conseguimos que los alumnos vean que no están estudiando distintas estructuras gramaticales por el simple hecho de que hay que estudiarlas para aprobar el curso sino que es importante entender que al aprender una lengua no podemos esperar encontrar un total paralelismo entre estructuras gramaticales y que para conocer bien una lengua es importante conocer que dependiendo del contexto utilizamos una construcción u otras. No es necesario en este nivel explicarles de manera teórica los hechos que llevan a una lengua a usar una estructura u otra pero sí que comprendan que existen diferencias entre lenguas y que a pesar de encontrarnos en un mismo contexto, tendremos construcciones diferentes.

Tabla 13.

Títulos y estribillos en inglés y español de las canciones escuchadas.

		Canciones	
		ESPAÑOL	INGLÉS
Canción 1	Título		
	Estribillo		
Canción 2	Título		
	Estribillo		

Sesión 3:

En esta sesión vamos a seguir haciendo traducciones para que los alumnos comprendan que, a pesar de ser un mismo contexto, cada lengua utiliza unas estructuras distintas.

Actividad 5: Traduce los siguientes titulares extraídos de dos periódicos, *El País* y *BCC News*, respectivamente, de español a inglés y de inglés a español, según corresponda.

Para realizar esta actividad los alumnos trabajarán individualmente. Los titulares podrán leerlos en una hoja que les entregará la docente. Además, deben saber que se les permite hacer las anotaciones oportunas junto a los titulares con el fin de lograr una mejor traducción de los mismos.

Una vez que hayan escrito las traducciones de ambos titulares las intercambiarán con sus compañeros que serán los encargados de corregirlas. Para asegurarse de que las corrigen bien, la docente proporcionará las traducciones correctas en el proyector de la clase.

Esta actividad tiene como objetivo que los alumnos observen el uso de las estructuras impersonales con *se* y las pasivas reflejas en titulares de periódicos españoles y el uso de la voz pasiva en titulares de periódicos ingleses. A través de material real los alumnos pueden observar las estructuras que están estudiando en ámbitos de la vida cotidiana y no sólo en un documento diseñado expresamente para estudiar de manera aislada dichas construcciones.

Figura 3.

Titular 1 en español para la actividad 5.



E Mikel Landa: “Los fallos no se ven tanto cuando eres gregario, pero sigo con hambre”

Figura 4.

Titular 2 en español para la actividad 5.



Qué, quién y por qué: todas las respuestas del ‘caso Nacho Cano’

Figura 5.

Titular 1 en inglés para la actividad 5.

On board HMS Diamond as it faces Houthi attacks

The BBC witnesses the moment
a Royal Navy warship responds
when a missile is fired in the
Red Sea.

Figura 6.

Titular 2 en inglés para la actividad 5

From rough sleeping to advising Prince William

Prince William says there is nothing
inevitable about homelessness and is sure it
can be prevented.

Actividad 6: Inventa ahora tus propios titulares. Dos titulares que contengan estructuras impersonales con *se*, otros dos que contengan pasivas reflejas y dos en inglés que contenga la voz pasiva. Puedes ayudarte de la Tabla 14.

Para realizar esta actividad los estudiantes trabajarán en grupos de tres, esto motivará al alumnado y además les aporta herramientas tanto para desenvolverse en grupo como para incrementar la creatividad.

Cuando todos los grupos hayan completado la tabla (o incluso si algún grupo termina antes que el resto y es capaz de inventar alguna frase más, podría hacerlo), un miembro de cada grupo leerá al resto de la clase y a la docente (que supervisará que las oraciones sean correctas) los titulares que han creado en su grupo.

Con esta actividad los alumnos adoptan el rol de periodistas que han de crear titulares para su periódico. Esta actividad, al igual que la anterior, les permite acercarse

al mundo real y observar las construcciones sintácticas que están estudiando fuera del tradicional libro de texto y así poder recordarlas posteriormente con mayor facilidad.

Tabla 14.

Titulares inventados que contengan las estructuras seleccionadas.

Construcción sintáctica	Titular
Titular con impersonal con <i>se</i>	
Titular con impersonal con <i>se</i>	
Titular con pasiva refleja	
Titular con pasiva refleja	
Titular con passive voice	
Titular con passive voice	

Sesión 4:

Actividad 7: Lee la siguiente reseña de la película Aladín. Vuelva a leerla prestando atención a las oraciones que contengan impersonales con *se* o pasivas reflejas y escríbelas en la tabla que aparece debajo (junto con la actividad 8).

Para realizar esta actividad los alumnos trabajarán de forma individual. La reseña de la película de Aladín pueden leerla impresa (previamente por la docente) en un hoja. Primero realizarán una lectura general del texto. Después, en la segunda lectura (o incluso en una tercera aquellos alumnos que lo necesiten), los alumnos deberán leer la reseña prestando especial atención a las impersonales con *se* y a las pasivas reflejas

para así poder completar la tabla que tendrá en otra hoja entregada también previamente por la docente.

Cuando los alumnos hayan completado esta primera parte de la tabla, aquellos que quieran, leerán en voz alta sus oraciones. De esta manera, la docente supervisará que estén todas las necesarias y aquellos alumnos que no hubieran encontrado todas, podrán anotarlas ahora.

Esta actividad permite a los alumnos reconocer las construcciones que están aprendiendo en un texto real, con una temática que puede ser de su interés y que además puede ayudarles a recordar las impersonales con *se* y las pasivas reflejas. Por otro lado, con esta actividad se fomenta la lectura en el alumnado.

Tabla 15.

Enlace de la reseña de Aladín.

Reseña de Aladín
https://disneyfans.mx/2019/05/25/resena-aladdin-2019/

Actividad 8: Traduce a tu idioma las oraciones que has encontrado en el texto anterior. Sírrete de la tabla que aparece a continuación.

Una vez que los alumnos hayan anotado en la tabla todas las oraciones impersonales con *se* y todas las pasivas reflejas que hayan encontrado a lo largo de la reseña de la película de Aladín, deberán traducirlas al inglés.

Cuando todos hayan escrito las traducciones, intercambiarán las tablas para que cada alumno corrija el de otro compañero. De este modo, unos aprenden de posibles errores de las traducciones del resto y además pueden observar palabras o estructuras que ellos hubieran escrito de otra manera o simplemente estructuras que hayan olvidado escribir en sus traducciones. Para la correcta corrección de estas oraciones, la docente proporcionará unas traducciones válidas que los alumnos podrán observar en el proyector.

Con esta actividad los alumnos observarán de manera muy visual (a través de la tabla) las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas que aparecen a lo largo de la reseña de Aladín y su correspondiente traducción al inglés. De esta manera pueden comprobar cómo en un mismo contexto en cada lengua utilizamos unas construcciones sintácticas u otras. Además, reforzarán las estructuras que han aprendido del español viéndolas escritas en la reseña y escribiéndolas en la tabla.

Tabla 16.

Oraciones impersonales con se y pasivas reflejas que aparecen en la reseña de Aladín y su traducción al inglés.

Oraciones impersonales con se y pasivas reflejas	Traducción al inglés
---	-----------------------------

Sesión 5:

Esta sesión podría considerarse como la preparación del producto final que se realizará en la sesión 6 y que será el que concluya toda la unidad didáctica.

Actividad 9: escribid una reseña en grupos de tres, en la que aparezcan tanto oraciones impersonales con *se* como pasivas reflejas. Podéis elaborar una presentación en *canva*, *google presentations*, etc. Debéis memorizarla todo lo posible para posteriormente exponerla a vuestra clase.

Para realizar esta actividad los alumnos pueden consultar distintas fuentes en internet en las que leer reseñas que puedan servirles de ejemplo a la hora de elaborar su propia reseña. Para ello podrán hacer uso de los ordenadores (siempre con supervisión de la docente) y teniendo en cuenta que sólo pueden leer ejemplos de reseñas a modo de inspiración o guía pero nunca copiando información.

Una vez que hayan leído varios ejemplos, cada grupo tiene que decidir de qué va a hacer la reseña (es recomendable que la hagan de una película, un festival, un libro, etc. que conozcan bien para que no tengan que buscar demasiada información y además les resulte mucho más fácil). Cuando hayan elegido sobre qué escribirán su reseña, elaborarán una tormenta de ideas que les facilitará la redacción de la reseña. Para ello pueden ayudarse de la siguiente tabla.

Tabla 17.

Tormenta de ideas para la elaboración de la reseña.

Tormenta de ideas	
Título	
Personajes	
Evento principal	
Aspectos positivos	
Aspectos negativos	
Etc.	

Una vez escrita la tormenta de ideas, deben pensar oraciones impersonales con *se* y pasivas reflejas que puedan incluir a lo largo de su reseña de manera natural. Es importante indicarles que las estructuras estudiadas deben aparecer a lo largo de la reseña sin que se vean como oraciones que se han introducido en el texto forzosamente. Para lograrlo, trabajarán durante toda esta sesión en grupos de tres y con la ayuda de la docente que les irá guiando en todo momento pero siempre dejándoles creatividad y libertad para mostrar sus conocimientos e ideas.

Cuando el texto esté elaborado, podrán diseñar una presentación que les servirá de soporte visual en la siguiente sesión. Además, cada miembro del grupo se encargará de aprenderse una parte del texto (este trabajo se realizará en casa de manera individual) para poder exponer las reseñas en clase en la siguiente sesión.

Esta actividad ayudará a los alumnos a sintetizar los conocimientos adquiridos a lo largo de la unidad didáctica. Además, al redactar el texto, trabajaran otras habilidades como la expresión escrita y les servirá para revisar otros contenidos adquiridos previamente (tiempos verbales, adjetivos, conectores, etc.) y a construir un texto en el

que empleen las construcciones sintácticas que han aprendido, viéndolas así en un texto que podrían encontrar en la vida cotidiana como es una reseña.

Sesión 6:

Actividad 10: presentad vuestras reseñas en grupos, por turnos al resto de la clase. Mientras que cada grupo presenta su reseña (haciendo uso de presentaciones en *canva*, *google presentation*, etc.), el resto de grupos tiene que anotar las frases que aparezcan en cada presentación que contengan impersonales con *se* o pasivas reflejas.

Con esta sesión los alumnos trabajarán tanto la habilidad oral (a través de las presentaciones que harán al resto de compañeros y a la docente) y la comprensión auditiva (al prestar atención a las estructuras aprendidas que aparezcan en el resto de las presentaciones y a la presentación de las reseñas). Además, al dedicar dos sesiones para la completa elaboración del producto final, los alumnos pueden recordarlo con mayor facilidad ya que el tiempo dedicado ha sido prolongado y se ha trabajado en el mismo producto tanto de manera escrita como de manera oral. Por otro lado, esta actividad puede resultar motivadora para los alumnos, tanto por realizarse en grupo como por tener la oportunidad de escribir sobre un tema de su interés, por eso puede hacer que los alumnos recuerden la formación y el uso de las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas del español sin dificultad.

6.2.7. Evaluación

Todas las actividades serán corregidas y evaluadas en clase como se ha explicado anteriormente, unas de manera individual con las correcciones aportadas por la docente, otras leídas en voz alta, con la supervisión de la docente, otras a través del intercambio con el resto de compañeros. La actividad 10 se evaluará a través de la rúbrica que se muestra a continuación y que será presentada a los alumnos al inicio de la unidad didáctica y antes de realizar la actividad (al inicio de la sesión 5) para que sepan en todo momento cómo se les evaluará y qué se les evaluará. Para la evaluación de este producto final la docente tendrá en cuenta tanto el texto escrito y la presentación (elaborados en la sesión 5) como la presentación realizada en la sesión 6, así como el progreso del alumnado a lo largo de todas las sesiones que conforman la unidad didáctica.

Tabla 18.*Rúbrica de evaluación.*

Criterio	Insuficiente	Aceptable	Bueno	Excelente
Originalidad y Creatividad de la Presentación	No muestra originalidad ni creatividad en la presentación	Muestra algo de originalidad y creatividad en la presentación	Muestra buena originalidad y creatividad en la presentación	Demuestra excelente originalidad y creatividad en la presentación
Pronunciación en la Presentación	La pronunciación dificulta la comprensión de la presentación	La pronunciación es clara en la presentación	La pronunciación es muy clara y ayuda a la comprensión de la presentación	La pronunciación es excelente y enriquece la presentación
Uso correcto de las Estructuras Gramaticales Estudiadas	No utiliza las estructuras gramaticales estudiadas de manera correcta	Utiliza algunas estructuras gramaticales estudiadas de manera correcta	Utiliza la mayoría de estructuras gramaticales estudiadas de manera correcta	Utiliza todas las estructuras gramaticales estudiadas de manera correcta
Memorización	Depende completamente de notas, dificultando la fluidez de la presentación	Muestra cierta dependencia de las notas en la presentación	Demuestra buena memorización sin depender excesivamente de las notas	Presentación completamente memorizada, mostrando fluidez y seguridad

Capacidad de Transmitir los Contenidos al Resto de la Clase	No logra transmitir los contenidos de manera clara a la clase	Transmite los contenidos, pero con cierta dificultad en la claridad	Transmite los contenidos de manera clara a la clase	Transmite los contenidos de forma clara y muy persuasiva a toda la clase
---	---	---	---	--

7. CONCLUSIONES

Cuando estamos aprendiendo una lengua extranjera, en muchas ocasiones, traducimos de manera literal las estructuras gramaticales. Sin embargo, antes de aprender una nueva lengua, debemos tener en cuenta que cada idioma presenta sus propios recursos. Nuestra lengua materna puede tener estructuras que no existan o no sean idénticas a las estructuras de la lengua que estamos aprendiendo. Esto es lo que ocurre cuando los alumnos anglófonos de ELE estudian las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas, estructuras muy comunes en español en contextos en los que en inglés se utiliza la *passive voice*.

El presente trabajo ha logrado alcanzar los objetivos establecidos inicialmente. Por un lado, en el marco teórico se describen de manera efectiva los usos y la formación de las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas del español, así como los usos y la formación de la voz pasiva inglesa atendiendo a distintos autores y gramáticas de ambas lenguas. A su vez, se ha desarrollado un estudio contrastivo inglés-español atendiendo a los contextos en los que se usan las estructuras seleccionadas y partiendo de las descripciones previas.

Por otro lado, se han analizado varias propuestas didácticas que trabajan las estructuras seleccionadas. Este análisis nos ha permitido tanto observar diferentes enfoques como establecer una base para crear nuestra propia propuesta didáctica. Esta propuesta ha sido diseñada siguiendo los criterios del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y contiene actividades a través de las cuáles podemos alcanzar los objetivos establecidos para la propuesta didáctica. Con ellas los alumnos anglófonos de ELE aprenden a formar y utilizar las oraciones impersonales con *se* y las pasivas reflejas en español en

los numerosos contextos en los que las usamos en nuestra lengua y en los que sin embargo, ellos en inglés, utilizan la *passive voice*.

Teniendo en cuenta los problemas que puedan surgir a la hora de que los alumnos anglófonos aprendan estas estructuras, se han diseñado, además de actividades teóricas, actividades prácticas, en las que se utilizan materiales reales y permiten al alumnado observar y practicar las estructuras seleccionadas en contextos reales.

En conclusión, todos los objetivos planteados al inicio de este trabajo han sido alcanzados satisfactoriamente. Por ello, confiamos en que este trabajo contribuya de manera significativa a la enseñanza del uso de estas construcciones en el ámbito de ELE. Por un lado, por la aportación teórica que establece la descripción de las estructuras seleccionadas y las semejanzas y diferencias entre ellas. Por otro lado, por la propuesta didáctica que permite a los alumnos anglófonos de ELE aprender dichas estructuras a pesar de los problemas que puedan surgir durante el proceso de enseñanza-aprendizaje debido a las diferencias entre ambas lenguas.

La propuesta didáctica no ha sido puesta en práctica en un aula, pero está diseñada para ser implementada en un grupo que reúna las características descritas. Ésta puede servir de herramienta para los docentes de ELE a la hora de abordar estas construcciones gramaticales en el aula. A su vez, tanto la propuesta didáctica como todo el presente trabajo puede servir de ayuda a docentes de ELE o a alumnos anglófonos de ELE que quieran indagar sobre estas estructuras.

Cabe destacar que el objetivo principal no es que los alumnos anglófonos aprendan a formar oraciones impersonales con *se* y pasivas reflejas, sino que sean capaces de usar estas estructuras en los contextos adecuados y llegue a ser capaces de comunicarse en una segunda lengua, tan importante en un mundo cada vez más globalizado.

Referencias

- Alcina Franch, J. y Blecua, J.M. (1994). *Gramática española*. Ariel.
- Arribas, C. (2024, 26 de marzo). Mikel Landa: “Los fallos no se ven tanto cuando eres gregario, pero sigo con hambre”. *El País*.
<https://elpais.com/deportes/ciclismo/2024-03-26/mikel-landa-tendremos-landismo-en-pequenas-dosis.html>
- Beale, J. (2024, 25 de marzo). On board HMS Diamond as it faces Houthi attacks. *BBC*.
<https://www.bbc.com/news/world-middle-east-68640568>
- Canal Alejandro Sanz. (10 de octubre de 2012). *Se vende*. [Archivo de Vídeo]. Youtube.
<https://www.youtube.com/watch?v=bAS5aatozy0>
- Canal Langui. (21 de enero de 2017). *Se buscan valientes*. [Archivo de Vídeo]. Youtube.
<https://www.youtube.com/watch?v=omZkxy3wU1c>
- Carter, R. y McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English. Grammar and Usage*. Cambridge University Press.
- Castro Viúdez, F., Rodero Díez, I. y Sardinero Franco, C. (2006). *Español. Curso de español como lengua extranjera. En marcha 3*. SGEL.
- Centro Virtual Cervantes. (2023). *El español: una lengua viva. Informe 2023*.
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm
- Chacón Beltrán, R. y Senra Silva, I. (2017). *Gramática inglesa para hispanohablantes*. Cambridge University Press.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Instituto Cervantes.
- Coughlan, S. (2024, 11 de julio). From rough sleeping to advising Prince William. *BBC*.
<https://www.bbc.com/news/articles/c1weg5en21wo>

Gómez Torrego, L. (1998). *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. Arco Libros.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm

Instituto Cervantes. (2020). *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Espasa.

Matte Bon, F. (1995). *Gramática Comunicativa del español. De la lengua a la idea. Tomo I*. Edelsa.

Ortega, P. y Puentes, A. (2024, 11 de julio). Qué, quién y por qué: todas las respuestas del ‘caso Nacho Cano’. *El País*.

<https://elpais.com/espana/2024-07-11/que-quien-y-por-que-todas-las-respuestas-del-caso-nacho-cano.html>

Ramón Rodríguez, J. y Santervás, P. (2020). *Curso de español lengua extranjera. INSTANTES 2*. Edelsa.

Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española Sintaxis II*. Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. (27 de marzo de 2024). *Glosario de términos gramaticales*.
<https://www.rae.es/gtg/pasiva-perifr%C3%A1stica>